

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**НАО «Казахский агротехнический**  
**университет им. С.Сейфуллина»**  
**(Республика Казахстан)**  
**и**  
**«Харьковский национальный**  
**технический университет сельского**  
**хозяйства им. П. Василенко»**  
**(Украина)**

**AGREEMENT OF COOPERATION**  
**between**  
**NC JSC "S.Seifullin Kazakh Agrotechnical**  
**University"**  
**(Republic of Kazakhstan)**  
**and**  
**«Kharkiv Petro Vasylenko National**  
**Technical University of Agriculture»**  
**(Ukraine)**

НАО «Казахский агротехнический университет им. С. Сейфуллина», в лице Председателя Правления **Айтуганова Кайрата Капаровича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Харьковский национальный технический университет сельского хозяйства имени Петра Василенко», в лице ректора **Нанки Александра Владимировича**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», для того чтобы установить прямое и взаимовыгодное сотрудничество в области высшего образования, науки и культуры и повысить эффективность учебной, методологической и научно-исследовательской работы, заключили настоящий Договор о сотрудничестве (далее – «Договор»), о нижеследующем:

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture and to increase the effectiveness of educational, methodological and scientific research work, the NC JSC "S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University", represented by its Chairman of the Board **Aituganov Kairat Kaparovich**, acting under the Regulations on the one part, and **Kharkiv Petro Vasylenko National Technical University of Agriculture**, represented by its Rector **Nanka Oleksandr Vladimirovich**, acting under the Regulations on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Agreement of cooperation (further the "Agreement") as follows:

**Статья 1**

**Article 1**

Целью настоящего Договора является сотрудничество между университетами в области научно-исследовательской и образовательной деятельности, а также обмена профессорско-преподавательским составом и студентами.

The purpose of this Agreement is cooperation between universities in the field of research and educational activities, as well as the exchange of teaching staff and students.

**Статья 2**

**Article 2**

Для реализации цели настоящего Договора Стороны согласуются сотрудничать друг с другом по следующим направлениям:

With the intention of implementing the goals of this Agreement, the Parties have generally agreed to co-operate in the following areas:

- академический обмен обучающимися по программам бакалавриата, магистратуры, PhD докторантуры, преподавателями и исследователями для прохождения

- academic exchanges of teachers, researchers, PhD students, graduate and undergraduate students for the purposes of education, long-

обучения, краткосрочных и долгосрочных стажировок, профессиональных (учебно-производственных, производственных, исследовательских, преддипломных, педагогических) практик;

- сотрудничество в подготовке высококвалифицированных научно-педагогических кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес;

- сотрудничество в области подготовки совместных образовательных программ двойных дипломов на уровне бакалавриата и магистратуры, результатом которого будет выдача дипломов Сторон;

- приглашение представителей Сторон для чтения лекций, обмена опытом и информацией по учебно-методической работе, а также учебными планами и программами;

- проведение лекций, мастер-классов (в режиме «онлайн» в том числе) профессорско-преподавательским и административным составом Сторон;

- проведение совместных научных и научно-технических исследований привлечением профессорского состава для со-руководства и научной консультации в написании магистерских и докторских диссертаций;

- проведение совместных конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов, дней, посвященных Сторонам, и других мероприятий и инициатив в области образования. Результатом таких совместных мероприятий являются в том числе, публикации в рецензируемых научных изданиях, входящих в ведущие мировые базы данных научного цитирования, в том числе Web of Science, Scopus и др.;

- создание и публикация совместных научных и учебных трудов по результатам выполнения совместных работ;

- обмен публикациями, научными исследованиями, учебно-методической литературой, периодическими изданиями, информацией о проводимых мероприятиях;

term and short-term internship, educational-scientific practices and training, professional (educational-manufacturing, manufacturing, research, pregraduation and pedagogical) practices;

- cooperation in the training of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual interest;

- cooperation in the field of joint educational dual-degree programs at the level of undergraduate and graduate programs with the issue of Diploma certificates of the Parties;

- invitation of the representatives of the Parties to read lectures, exchange of experience and information in the educational, methodological work and exchange of educational projects and programs;

- organizing and conducting lectures, master classes (including online) lectures by professors and administrative staff of the Parties;

- organization of joint scientific and scientific-technological researches, including, but, without being limited, with engagement of Professors for co-management and scientific consultation in the writing of master's and doctoral theses;

- organization of scientific and scientific-technical joint research, conferences, seminars, symposia, round tables, days which are devoted to the Parties, and other similar actions and initiatives in the field of education and science. The results of such activities can include publications in peer-reviewed scientific journals from the world's leading databases of Citation, including Web of Science, Scopus, and others;

- creating and publication of joint scientific and educational works as the result of implementation of joint activities;

- exchanges of publications, scientific research, educational and methodological literature, periodicals and information about ongoing activities;

### Статья 3

Условия реализации мероприятий, определенных в Статье 2, будут изложены в отдельных соглашениях Сторон.

### Статья 4

Условия финансирования для реализации проектов в рамках настоящего Договора определяются отдельными соглашениями Сторон.

Стороны считают возможным привлечение потенциальных финансовых партнеров, включая фонды.

### Статья 5

Настоящий Договор может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

### Статья 6

Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны будут придерживаться законов и правил участвующих стран.

Споры, возникающие в процессе исполнения Договора, будут разрешаться путем обсуждений и переговоров между Сторонами.

### Статья 7

Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Настоящий Договор автоматически пролонгируется на последующие 5 (пять) лет, если ни одна из Сторон не выскажется за прекращение действия Договора не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до его окончания.

### Article 3

The terms of the activities defined in the Article 2 will be determined by individual agreements between the Parties.

### Article 4

The financing conditions for the implementation of projects under this Agreement are determined by individual agreements of the Parties.

The Parties consider attracting potential financial partners, including funds is possible.

### Article 5

This Agreement may be emended or modified by a written additional agreement, which will be an undivided part of the Agreement which must be properly registered and signed by the representatives of two universities.

### Article 6

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Disputes, arising in accordance with the Agreement will be resolved by consultation and conversation between Parties.

### Article 7

This Agreement enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and automatically prolonged for the next 5 (five) years unless it is terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than 6 (six) months before the termination date.

## Статья 8

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, причем все тексты имеют равную юридическую силу.

### НАО «Казакский агротехнический университет им. С. Сейфуллина»

010000, г. Нур-Султан,  
проспект Женис, 62  
Республика Казахстан  
тел.: (+7-7172) 317547  
E-mail: [agun.katu@gmail.com](mailto:agun.katu@gmail.com),  
[www.kazatu.kz](http://www.kazatu.kz)

Подпись: \_\_\_\_\_  
Председатель Правления  
Айтуганов Кайрат Капарович

Дата: 05/03/2021

### «Харьковский национальный технический университет сельского хозяйства им. П. Василенко»

61002  
Харьков, улица Алчевских, 44

E-mail: [info@khntusg.com.ua](mailto:info@khntusg.com.ua);  
[rector@khntusg.info](mailto:rector@khntusg.info)  
<http://khntusg.com.ua/>  
Телефон: +38-057-700-38-88

Подпись: \_\_\_\_\_  
Ректор Нанка Александр Владимирович

Дата: 05/03/2021

## Article 8

This Agreement is prepared in two languages, Russian and English, in two copies, one for each Party, both having the same legal force.

### NC JSC "S.Seifullin Kazakh Agrotechnical University"

010000, Nur-Sultan,  
Republic of Kazakhstan,  
62, Zhenis Avenue  
tel.: (+7-7172) 317547  
E-mail: [agun.katu@gmail.com](mailto:agun.katu@gmail.com),  
[www.kazatu.kz](http://www.kazatu.kz)

Signed by \_\_\_\_\_  
Chairman of the Board  
Aituganov Kairat Kaparovich

Date: 05/03/2021

### «Kharkiv Petro Vasylenko National Technical University of Agriculture»

61002, Ukraine  
Kharkiv, Alchevskih street 44

Email: [info@khntusg.com.ua](mailto:info@khntusg.com.ua);  
[rector@khntusg.info](mailto:rector@khntusg.info)  
<http://khntusg.com.ua/>  
Tel.: +38-057-700-38-88

Signed by \_\_\_\_\_  
Rector Nanka Oleksandr Vladimirovich

Date: 05/03/2021

*[Handwritten signature]*